

в первые годы власти Наполеона следует отметить: 1) организацию стабильного функционирования административного аппарата, 2) стремительный рост экономики, 3) восстановление свободы вероисповедания во Франции [1, с. 47]. Наполеон стремился к достижению политической и экономической гегемонии Франции в Европе. Благодаря ряду военных успехов он сумел расширить территориальные границы Франции. В ноябре 1806 г. Наполеон I подписал в Берлине декрет о начале «континентальной блокады». Суть этой блокады заключалась в запрете торговых и иных отношений с Великобританией. В 1807 г. к «континентальной блокаде» присоединились Италия, Испания, Нидерланды, после Тильзита – Россия и Пруссия, а в 1809 г. – Австрия. Таким способом Наполеон, не обладавший сильным флотом, необходимым для разгрома британского флота и высадки сухопутных войск на остров, стремился как минимум значительно ослабить Великобританию. В 1812 г. началась франко-российская война. Можно выделить несколько причин её начала: отказ Российской империи соблюдать «континентальную блокаду» Великобритании, а также политика Наполеона в отношении европейских государств, проводимая без учета интересов России. Поначалу в войне побеждала Франция, но после применения тактики «выжженной земли» Россией, инициатива перешла на её сторону. После разгрома французов на территории Российской империи армия последней отправилась в зарубежный поход и в марте 1814 г. вошла в Париж совместно с войсками антинаполеоновской коалиции. В результате Наполеон I отрекся от трона и был сослан на остров Эльба. В марте 1815 г. Наполеон попытался вернуть власть. Он прибыл во Францию и, фактически не встречая сопротивления, двинулся с небольшим отрядом на Париж. Вскоре началось его «второе» правление, известное как «Сто дней». Этот весьма короткий по историческим меркам срок завершился поражением при Ватерлоо, утратой власти и ссылкой на остров Святой Елены, где Наполеон и окончил свои дни.

Литература

1 Троицкий, Н. А. Александр I и Наполеон / Н. А. Троицкий – Москва : Высшая школа, 1994. – 302 с.

Е. А. Титоренко

Науч. рук. Н. А. Сивакова,

канд. филол. наук, доцент

СОХРАНЕНИЕ БЕЛОРУССКОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ КНИГИ “Я З ВОГНЕННАЙ ВЁСКИ...”

Тема Великой Отечественной войны занимает важное место в белорусской литературе. Одной из наиболее значимых документальных книг на тему войны является произведение “Я з вогненнай вёски...”, созданное Алесем Адамовичем, Янкой Брылем и Владимиром Колесником.

Цель нашего исследования – изучить приёмы перевода аутентичной лексики на русский язык, чтобы понять подход переводчиков к сохранению языковых особенностей белорусской культуры. Ведущей установкой при переводе произведения с белорусского языка на русский является не только передача контекстуальной составляющей текста, но и сохранение аутентичной белорусской лексики. Для этого переводчик прибегнул к следующим трансформациям: транскрипция и транслитерация.

Можно привести следующий пример: “Пайду я картошкі, хвасолі прынясу” [1, с. 11]. Несмотря на то что слово “хвасоль” имеет русскоязычный эквивалент ‘фасоль’, переводчик перевел предложение следующим образом: “Пойду я картошки, хвасоли принесу”. Переводчик осознанно решает оставить белорусские диалектизмы, специфические для данной местности слова, передавая их транслитерацией или транскрипцией. Данное утверждение подтверждает

и то, каким образом переводчик решил передавать белорусские имена. Например, в произведении были такие белорусские имена, как “Вольга”, “Ганна”, “Мікалай”, “Міхась”, “Віталь” и так далее. В русском языке есть следующие прямые эквиваленты данным именам: “Ольга”, “Анна”, “Николай”, “Михаил», «Виталий”, однако переводчик решил сохранить звучание белорусских имен, не прибегая к использованию русскоязычных эквивалентов.

Таким образом, перевод данного произведения с белорусского языка на русский язык осуществляется с акцентом на сохранение аутентичной лексики и уникальных диалектных особенностей, что подчеркивает культурную идентичность текста. Использование трансформаций, таких как транскрипция и транслитерация, позволяет передать не только звучание, но и культурный контекст белорусских слов и имен.

Литература

1 Адамовіч, А. Я з вогненнай вёскі... / А. Адамовіч, Я. Брыль, В. Калеснік. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1975. – 448 с.

А. О. Царикова

*Науч. рук. О. Н. Филимончик,
ст. преподаватель*

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

США и Великобритания – две страны, где большинство населения использует английский язык в качестве родного языка, но со своими лингвистическими (фонетическими, лексическими, грамматическими) особенностями, которые следует учитывать в процессе коммуникации.

Фонетические особенности – это первое, с чем сталкиваются представители двух культур при общении друг с другом. Более широкое и округлое произношение дифтонга [ou] (shone – [ʃ əun] (AmE) и [ʃ ə n] (BrE)), произношение дифтонга [au] вместо долгого [u:] (route – [raut] (AmE) и [ru: t] (BrE)) приводит зачастую к путанице слов: route «маршрут» и rout [raut] «разгром, поражение». Для американского варианта характерно произношение немого [r] или озвончение звука [r] как в середине слова, так и в конце, отчего речь американцев звучит более резко, чем речь англичан. Замена долгого звука [ɑ:] на [æ] (ask, dance) может присутствовать и в британских диалектах, но звучание звука [æ] будет разное [1, с. 36–42].

Лексические различия между двумя вариантами языка наиболее заметны в культурологическом аспекте. Одни и те же слова могут активно использоваться в обоих языках, но обозначать разные предметы: bill – банкнота (AmE) и счет (BrE), pants – брюки (AmE) и нижнее белье (BrE), либо для одно понятия существуют разные слова: печенье – cookie (AmE) и biscuit (BrE), леденец – candy (AmE) и lollypop (BrE) [1, с. 8–30].

При описании недавних событий американцы чаще будут использовать время Past Simple, а британцы – Present Perfect. В английской грамматике есть правило употребления предлога *on* перед днями недели, а также соединения двух действий союзом *and*, однако американцы зачастую их игнорируют, а британцы строго следуют этим правилам [1, с. 45–48].

Знание и учет лингвистических различий вариантов английского языка способствует более глубокому пониманию культурных особенностей обеих стран и позволяет избежать ряда ошибок, что положительно сказывается а качестве коммуникации между носителями языка.

Литература

1 Евдокимов, М. С. Concise Reference Book of American-British Equivalents : краткий справочник американо-британских соответствий. / М. С. Евдокимов, Г. М. Шлеев. – Москва : Флинта, 2000. – 96 с.